

Артемис Фаул

Артемис Фаул. Миссия в Арктику

Артемис Фаул. Код Вечности

Артемис Фаул. Ответный удар

Артемис Фаул. Затерянный мир

Артемис Фаул. Парадокс времени

Артемис Фаул. Зов Атлантиды

ЙОН КОЛФЕР

АРТЕМИС
ФАУЛТ



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-445
К 60

Eoin Colfer
ARTEMIS FOWL
Copyright © 2001 by Eoin Colfer
All rights reserved

Перевод с английского
Александра Жикаренцева, Назиры Ибрагимовой
Оформление обложки Татьяны Павловой

Колфер Й.

К 60 Артемис Фаул : роман / Йон Колфер ; пер. с английского
А. Жикаренцева, Н. Ибрагимовой. — СПб. : Азбука, Азбука-Ат-
тикус, 2018. — 352 с.

ISBN 978-5-389-12338-0

Артемису Фаулу всего двенадцать лет. Он по меньшей мере вундеркинд, а возможно, даже и гений. Его любимое занятие — разработка коварнейших планов. Его семья — настоящая легенда преступного мира. За много поколений Фаулы нажили нешуточное состояние, но в конце XX века их положение изрядно пошатнулось. Отец Артемиса — между прочим, главный виновник семейного краха — исчез в неизвестном направлении; мать от горя слегла и с трудом узнает собственного сына. В общем, от бывшего величия семьи Фаул осталось, прямо скажем, не так уж много. Поэтому Артемис полон решимости исправить ошибки отца и вернуть семье утраченную славу и великолепие. Причем он намерен сделать это самым необычным способом, какой только можно вообразить. Для достижения цели Артемису нужно золото — и в немалых количествах. А где еще найти золото, кроме как у волшебного народца? Значит, юному наследнику семья Фаул придется поближе познакомиться с эльфами и лепреконами...

УДК 087.5
ББК 84(7Вел)-445

© А. Жикаренцев, Н. Ибрагимова, перевод, 2016
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2016
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-12338-0

ПРОЛОГ

Артемис Фаул... Кто он такой? Заглянуть ему внутрь, чтобы ответить на этот вопрос, пытались многие, и ни у кого ничего не вышло. А причиной тому — необыкновенный ум Артемиса, щелкающий любые задачи, как орешки. Артемис Фаул обвел вокруг пальца величайших светил медицинской науки, и кое-кто из психиатров даже очутился в собственной же клинике с диагнозом «помрачение рассудка».

То, что Артемис — вундеркинд, не вызывает никаких сомнений. Другое дело — почему столь необыкновенная личность посвятила себя противозаконной, преступной деятельности? Ответ на сей вопрос знает лишь один человек, и человек этот вовсе не собирается раскрывать свой секрет.

Так что лучший способ нарисовать достоверный портрет Артемиса Фаула — это рассказать о его первом преступном опыте, тем более что история



данной авантюры получила ныне достаточную огласку. Предлагаемый ниже отчет составлен на основании личных бесед с участниками событий, они же — потерпевшие, и внимательный читатель несомненно заметит, что заставить их связать язык было делом очень нелегким.

История эта случилась несколько лет назад, на заре двадцать первого века, и началась она с того, что Артемис Фаул разработал изощреннейший план, который должен был вернуть его семейству былую славу. План, способный ввергнуть планету в чудовищную войну, план, способный уничтожить целые цивилизации.

В то время Артемису Фаулу было всего двенадцать...



ГЛАВА 1
КНИГА



Город Хошимин, лето. По человеческим меркам жара просто невыносимая. Не стоит и говорить, что Артемис Фаул ни за что на свете не согласился бы мириться с подобными неудобствами, если бы на карту не было поставлено нечто крайне важное. Важное для осуществления его плана.

Солнце не прибавляло Артемису красоты. Скорее наоборот. Долгие часы, проведенные в четырех стенах за монитором компьютера, лишили его кожу здорового румянца. На свету Артемис больше походил на вампира — такой же бледный и раздражительный.

— Надеюсь, Дворецки, этот след приведет нас куда надо, — произнес он тихим, чуть сдавленным голосом. — А то в Каире мы промахнулись.



Это был мягкий упрек. В Египет их привела информация, данная одним из людей Дворецки.

— На сей раз промашки не будет, сэр, можете не сомневаться. Нгуен — человек надежный.

— Ну-ну. — Артемис недоверчиво хмыкнул.

Если бы кто-нибудь из прохожих услышал, как великан-европеец обращается к какому-то мальчишке с допотопным, как динозавр, «сэр», то наверняка очень удивился бы. Все-таки третье тысячелетие на дворе. Однако мужчину и мальчика связывали не совсем обычные отношения, да и туристами они числились лишь для виду.

Они сидели в открытом кафе на улице Донг-Кай и смотрели, как подростки из местных гоняют по площади на мопедах.

Нгуен опаздывал, и жалкое подобие тени от бесполезного в этом пекле зонтика ничуть не улучшало настроения Артемиса. Артемис, как всегда, был настроен крайне пессимистически. Впрочем, в его глазах, мрачно оглядывающих площадь, нет-нет да и мелькала искорка надежды. Неужели это путешествие действительно принесет результаты? Неужели они найдут Книгу? Мечты казались чем-то несбыточным.

К их столику подскочил официант.

— Еще чаю, господа? — услужливо осведомился он, при каждом слове отвешивая поклон.

— Присаживайтесь. — Артемис устало вздохнул. — И избавьте меня от этих ваших театральных ужимок.



— Но, сэр, я же простой официант... — По привычке человек обратился к Дворецки, ведь взрослым все же был он.

Артемис постучал пальцем по столу, привлекая к себе внимание.

— Вы носите мокасины ручной работы, шелковую сорочку и три золотых перстня с печатками. Это первое. Второе: по-английски вы говорите на оксфордский манер. И третье: мягкий блеск ваших ногтей выдает недавно сделанный маникюр. Какой же вы после этого официант? Вы — Нгуен Ксуан, наш информатор, и весь этот маскарад вы устроили единственно для того, чтобы проверить, нет ли у нас с собой оружия.

— Это правда. — У Нгуена поникли плечи. — Поразительно.

— Ничего поразительного. Думаете, надели рваный передник и сразу превратились в официанта?

Нгуен сел и налил себе мятного чая в крохотную фарфоровую чашечку.

— Ну а насчет оружия... — продолжал Артемис. — Пожалуйста, нам скрывать нечего. Лично у меня никакого оружия нет. Но вот у Дворецки, моего... э... дворецкого, кое-что имеется. Значит, так: «зиг зауэр» в наплечной кобуре; два метательных ножа — в сапогах, по ножу в каждом; в рукаве — мини-пистолет, крупнокалиберный, двухзарядный; гаротта в наручных часах;



ну и три парализующие гранаты в карманах. Я ничего не пропустил, а, Дворецки?

— Забыли дубинку, сэр.

— Ах да, извини. Плюс свинцовая дубинка с шариками из подшипников, она спрятана у Дворецки под рубашкой.

Нгуен поднес к губам чашку. Рука его дрожала.

— Да не волнуйтесь вы, — улыбнулся Артемис. — Не собираемся мы вас убивать. Пока.

Нгуена это сообщение почему-то совсем не ободрило.

— А вообще, весь этот арсенал так, для видимости, — прибавил Артемис. — Дворецки уже сотню раз мог отправить вас на тот свет. Голыми руками. Хотя сотня — это, пожалуй, чересчур, с вас хватило бы и одного.

Тут Нгуен перепугался не на шутку. Артемис умел производить впечатление. Бледный подросток с властными манерами и речью взрослого человека, привыкшего управлять людьми. Фаул... Конечно же, это имя было известно Нгуену, да и кто в международном преступном сообществе не слышал о Фаулах? Но он-то предполагал, что ему предстоит иметь дело с Артемисом-старшим, а не с каким-то мальчишкой. Впрочем, этого мрачного малолетнего типа вряд ли кто осмелился бы назвать мальчишкой. Ну а громила, который с ним, как его, Дворецки? Такой за здорово живешь переломит человеку хребет и не помор-



щится. С его-то лапищами! Нгуен срочно начал прикидывать, как бы половчее свалить от этой интересной компании. Дьявол с ними, с деньгами, жизнь дороже.

— А теперь — к делу, — сказал Артемис, выкладывая на стол миниатюрный диктофон. — Вы откликнулись на наше объявление в Сети.

Нгуен кивнул, про себя моля Бога, чтобы его информация оказалась верной.

— Да... мистер... мастер Фаул... сэр. То, что вы, как это... ищите... ну, я могу помочь.

— Правда? И я должен верить вам на слово? А вдруг вы решили заманить меня в западню? Врагов у моего семейства хватает.

Молниеносным движением руки Дворецки перехватил москита, подбиравшегося к уху молодого хозяина.

— Нет-нет, — замотал головой Нгуен и достал бумажник. — Вот, смотрите.

Артемис внимательно изучил поляроидный снимок. И приказал сердцу перейти с галопа обратно на шаг. Убедительно, ничего не скажешь, но в наше время, при современном-то развитии компьютерной техники, подделать можно все, что угодно. На фотографии виднелась рука, выступающая из складчатой, многослойной тени. Пятнистая зеленая рука.

— Гм, — пробормотал он, — ну и?..



— Это женщина. Целительница, живет неподалеку от улицы Ту-До. Расплачиваются с ней рисовой водкой. Она все время «под мухой».

Артемис кивнул. Выглядит весьма правдоподобно. Пьянство. Одна из немногих характерных особенностей, выявленных им за время расследования. Он встал и разгладил складки на своей белой рубашке.

— Прекрасно. Показывайте дорогу, мистер Нгуен.

Нгуен смахнул капли пота с обвислых усов.

— Только информация. Такая была договоренность. Мне не нужны лишние проклятия на мою голову.

Дворецки схватил осведомителя за шкуру.

— Извините, мистер Нгуен, но сейчас условия диктуете не вы. Ваше время прошло.

Дворецки повел упирающегося вьетнамца к взятому напрокат автомобилю. Вообще-то, в машине на улицах Хошимина (или Сайгона, как его по старинке тут называли) особой надобности не было, но Артемис предпочитал как можно меньше контактировать с городским населением.

Джип пробирался по узким улочкам ужасно медленно, а нарастающее в груди Артемиса нетерпение делало эту черепашью скорость еще мучительнее. Он почти не в силах был держать себя в руках. Неужели их долгие поиски близятся к концу? Шесть раз они брали ложный след,



пересекли три континента — неужели эта насквозь проспиртованная целительница и есть тот самый горшочек с золотом, что обычно прячется на конце радуги? Радуга из винных паров, а под ней — сокровище. Артемис чуть было не рассмеялся. Надо же, он придумал шутку. Такое с ним случалось не каждый день.

Мопеды обтекали их с двух сторон, будто рыбы в гигантском косяке. Казалось, толпе, заполнявшей улицы, не будет конца. Даже переулки были под завязку забиты всяческими ларьками и лотками. Рыбьи головы летели в котлы, где шипело масло. Под ногами у прохожих шныряли пацаны, высматривающие, где что плохо лежит. Мальчишки поменьше сидели в тени домов и до посинения пальцев давили на кнопки «геймбоев».

Нгуен так взмок, что его рубаха цвета хаки насквозь пропиталась потом. И вовсе не из-за влажной жары, к которой он с детства привык. Виной была проклятая ситуация, в которую его угораздило влипнуть. Чем только он думал? Организованная преступность заинтересовалась всякими колдовскими штучками — сразу надо было понять, что дело пахнет жареным. Нгуен дал себе молчаливое обещание, что если благополучно выберется из этой переделки, то больше ни-ни. Никаких подозрительных контрактов по Интернету и, уж конечно, никаких дел с сыновьями крутых европейских преступных боссов.



Все-таки джип застрял. Местные переулки не были предназначены для езды на машинах. Артемис повернулся к вьетнамцу.

— Кажется, мистер Нгуен, дальше нам придется идти пешком. Если вздумаете бежать — пожалуйста. Только приготовьтесь к резкой и, скорее всего, смертельной боли промеж лопаток.

Нгуен внимательно посмотрел Дворецки в глаза. Они были темно-синими, почти черными. Ни тени милосердия, ничего.

— Не беспокойтесь, — ответил он, — я не убегу.

Они вышли из автомобиля. Тысячи глаз с подозрением провожали странную, разнокалиберную компанию, пробирающуюся по грязной душной улочке. Какой-то недалекий карманник попытался стибрить у Дворецки бумажник. Даже не поворачиваясь, слуга одним движением руки сломал воришке пальцы. Вокруг мальчика, великана и вьетнамца мигом образовалось пустое пространство.

Улочка еще сузилась и превратилась в изрытую, грязную колею, вьющуюся между домов. Отходы и нечистоты выплескивались прямо под ноги. Нищие и калеки жались на островках из плетеных циновок. У большинства местных обитателей всего и добра-то было, что их жалкая, никому не нужная плоть, поэтому появившаяся здесь троица резко выделялась на фоне всей этой бедноты.



— Далеко еще? — спросил у вьетнамца Артемис.

Нгуен ткнул пальцем в сторону черного треугольника под ржавой пожарной лестницей.

— Там она живет, внизу. И никогда оттуда не выходит. Даже за рисовой водкой и то кого-нибудь посылает. Ну что, вы довольны? Я могу идти?

Артемис словно бы не услышал последнего вопроса. Перешагивая через грязные лужи, он направился прямо к дыре под лестницей. В черноте что-то зашебурилось.

— Дворецки, передай мне, пожалуйста, очки.

Слуга отстегнул от пояса очки для ночного видения и вложил их в протянутую руку Артемиса. Зажужжал механизм, объектив аппарата автоматически настраивался на нужное освещение.

Артемис закрепил очки на лице. Все вокруг приобрело зеленоватый оттенок. Он глубоко вздохнул и впился взглядом в колеблющийся мрак теней. На плетеном коврикe из рафии, окруженное пустыми бутылками из-под рисовой водки, сидело на корточках и беспокойно дергалось какое-то непонятное существо. Артемис отрегулировал резкость. Существо оказалось маленьким, необычайно маленьким, просто карликовых размеров. Оно с головой куталось в грязную шаль, так что наружу торчала лишь одна кисть, причем зеленого цвета. Но, с другой стороны, через очки для ночного видения все выглядит зеленым.



— Мадам, — произнес Артемис, — у меня к вам есть одно предложение.

Существо сонно затрясло головой.

— Водки, — прохрипело оно скрежещущим голосом, как будто кто-то провел по стеклу гвоздем. — Водки, англичанин.

Артемис улыбнулся. Ага, способности к языкам, неизбывное отвращение к свету. Сходится, сходится...

— А точнее, ирландец, — поправил он. — Так как насчет предложения?

Целительница с хитрым смешком покрутила костлявым пальцем:

— Сначала пить, потом говорить.

— Дворецки?

Слуга полез в карман и выудил оттуда поллитра лучшего ирландского виски. Артемис взял у него бутылку и, отступив на шаг от черноты под лестницей, многозначительно побулькал. Он едва успел снять очки, как похожая на лапу рука протянулась к нему из тени и схватила бутылку. Пятнистая зеленая рука. Сомнений больше не оставалось.

Артемис едва подавил торжествующую улыбку.

— Дворецки, заплати нашему другу, — приказал он. — Полностью. И запомните, мистер Нгуен, все должно остаться между нами. Вы ведь не хотите встретиться с Дворецки еще раз?

— Нет-нет, господин Фаул, что вы! На моих устах печать молчания.



— И не забывайте об этом. Иначе Дворецки запечатает ваши губы навеки.

Нгуен пустился по переулку прочь, испытывая такое облегчение — еще бы, остался жив! — что даже не потрудился пересчитать пачку американских долларов. На него это было совсем не похоже. Однако деньги он получил полностью — все двадцать тысяч. Неплохо за полчаса работы.

Тем временем Артемис снова надел очки и повернулся к целительнице:

— Мадам, честно говоря, только вы можете мне помочь.

Кончиком языка старуха слизнула капельку, блестящую в уголке рта.

— Да, ирландец. Больная голова. Гнилой зуб. Я лечить.

Артемис присел на корточки.

— Мадам, я совершенно здоров, если не считать легкой аллергии на пылевых клещей, но тут, я думаю, вы бессильны. Нет, мне нужно кое-что другое. Ваша Книга.

Старуха замерла. Глаза, возмущенные на Артемиса из-под шали, ярко блеснули.

— Книга? — осторожно переспросила она. — Я книги не знаю. Я людей лечить. Ты хочешь книгу, ты идешь библиотека.

— Да никакая вы не целительница, — с показной усталостью вздохнул Артемис. — Вы — из волшебного народца, вы летучий дух, спрайт,



п'шоґ, ка-далун. Языков и названий много, но суть одна. Повторяю, мне очень нужна ваша Книга.

Долгое мгновение старуха молчала, после чего резким движением скинула со лба шаль. В зеленом свете очков ночного видения ее лицо напомнило Артемису маску, какие обычно надевают на Хеллоуин. Над длинным крючковатым носом горели щелочки золотистых глаз. Кончики ушей были заострены, а пристрастие к алкоголю придало коже целительницы серовато-желтый оттенок.

— Если ты знаешь о Книге, человек, — медленно промолвила она (очевидно, виски уже начало действовать на нее), — то знаешь и о волшебной силе, которая содержится здесь, в моей руке. Я способна убить тебя одним движением пальца!

— Сомневаюсь, — пожал плечами Артемис. — Вы, наверное, давно не смотрелись в зеркало. Рисовая водка притупила ваши способности. Вы уже почти труп. Все, что вы можете, это выводить бородавки. Жалкое зрелище. Я здесь, чтобы спасти вас, но... в обмен на Книгу.

— С чего бы человеку вдруг понадобилась наша Книга?

— А это уже не ваша забота. Итак, о возможных вариантах нашего с вами сотрудничества...

Острые уши целительницы чуть дрогнули. Возможные варианты?



— Вариант первый: вы отказываетесь отдать мне Книгу, и мы возвращаемся домой, оставив вас гнить на этой помойке.

— Договорились, — быстро согласилась старуха. — Этот вариант меня устраивает.

— Постойте, не торопитесь. Если мы уедем без Книги, то максимум через день вы умрете.

— Через день? Ха-ха! Через день! — Целительница расхохоталась. — Да я переживу тебя еще лет на сто. Даже те из нас, кто ушел сюда, в мир людей, живут веками.

— Но не те, кто залпом проглотил пол-литра святой воды, — заметил Артемис, побарабанив пальцами по опустевшей бутылке.

Разом побледнев, целительница издала ужасный, пронзительный вой.

— Святая вода! Ты погубил меня, человек!

— Это правда, — признал Артемис. — С минуты на минуты у вас внутри должен разгореться ужасный жар.

Старуха нерешительно пощупала свой живот.

— А второй вариант?

— Ага, значит, вы все-таки готовы меня выслушать? Хорошо. Итак, вариант номер два. На некоторое время вы одалживаете мне свою Книгу. А через полчаса я возвращаю вам и Книгу, и вашу утерянную волшебную силу.

У целительницы отвисла челюсть:

— Возвращаешь мне волшебство? Но это невозможно!



ОГЛАВЛЕНИЕ

Пролог.....	5
Глава 1. КНИГА	7
Глава 2. ПЕРЕВОД.....	26
Глава 3. ЭЛФИ	43
Глава 4. ПОХИЩЕНИЕ	83
Глава 5. БЕЗ ВЕСТИ ПРОПАВШАЯ.....	101
Глава 6. ОСАДА.....	143
Глава 7. МУЛЬЧ	202
Глава 8. ТРОЛЬ	253
Глава 9. ТУЗ В РУКАВЕ	301
Эпилог.....	348

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

ЙОН КОЛФЕР

АРТЕМИС ФАУЛТ

Ответственный редактор *Екатерина Дубьянская*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*
Корректор *Лариса Еришова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

Подписано в печать 12.03.2018. Формат издания 60×90 1/16.
Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 22.
Тираж 2500 экз. Заказ №
Дата изготовления 02.04.2018.

Отпечатано в ООО «Тульская типография»
300026, г. Тула, пр. Ленина, 109



C-FUN-20371-02-R